



Poz. 327

**UCHWAŁA NR 10**  
**RADY DYDAKTYCZNEJ DLA KIERUNKU STUDIÓW LINGWISTYKA STOSOWANA**

z dnia 22 kwietnia 2020 r.

**w sprawie zasad dyplomowania na studiach drugiego stopnia na kierunku**  
***lingwistyka stosowana***

Na podstawie § 5 ust. 1 pkt 8 Regulaminu Studiów na Uniwersytecie Warszawskim (Monitor UW z 2019 r. poz. 186), Rada dydaktyczna postanawia, co następuje:

§ 1

Zatwierdza się zasady dyplomowania na studiach drugiego stopnia na kierunku *lingwistyka stosowana* określone w załączniku do uchwały.

§ 2

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodnicząca rady dydaktycznej: *S. Romaniuk*

Załącznik

do uchwały nr 9 rady dydaktycznej dla kierunku studiów lingwistyka stosowana z dnia 22 kwietnia 2020 r.  
w sprawie zasad dyplomowania na studiach drugiego stopnia na kierunku lingwistyka stosowana

## **ZASADY PRZYGOTOWANIA I OCENY PRACY MAGISTERSKIEJ ORAZ PRZEPROWADZENIA EGZAMINU MAGISTERSKIEGO NA KIERUNKU LINGWISTYKA STOSOWANA**

### **WPROWADZENIE**

#### **Praca magisterska**

Praca magisterska jest rodzajem pracy dyplomowej, której napisanie – według określonych zasad – oraz złożenie w wymaganym terminie warunkuje dopuszczenie studenta do egzaminu magisterskiego. Praca magisterska jest pracą samodzielną, pisaną pod opieką kierującego pracą, podlegającą recenzji i stanowiącą przedmiot dyskusji w czasie egzaminu magisterskiego.

Praca dyplomowa na studiach drugiego stopnia o profilu ogólniakademickim dowodzi umiejętności prowadzenia badań naukowych.

Przewiduje się realizację prac magisterskich z następujących dziedzin:

- 09100 Nowożytny języki europejskie (Modern EU Languages)
- 09200 Literaturoznawstwo ogólne i porównawcze (General and comparative literature)
- 09300 Lingwistyka (Linguistics)
- 09400 Translatoryka (Translation, Interpretation)
- 09600 Języki inne niż UE (Non-EU Languages)
- 09800 Języki rzadziej nauczane (Less Widely Taught Languages)

Praca magisterska może mieć charakter teoretyczno-analityczny albo teoretyczno-praktyczny. Praca o charakterze teoretyczno-praktycznym może zawierać program nauczania, program komputerowy, podręcznik lub jego fragment, inne materiały dydaktyczne, własną pracę przekładową, słownik. Jest wskazane, aby był to rezultat praktycznej działalności studenta. Materiał ten powinien być dołączony do pracy jako aneks (gdy ma on znaczną objętość, dopuszcza się dołączenie go wyłącznie w wersji elektronicznej).

Orientacyjna liczba haseł w pracach leksykograficznych to 100-200 haseł w zależności od typu słownika i jego mikrostruktury. Szczegóły należy uzgodnić z kierującym pracą.

Orientacyjna liczba terminów w bazach danych terminologicznych to 60-100 haseł w zależności od typu bazy danych terminologicznych i jej struktury. Szczegóły należy uzgodnić z kierującym pracą.

Minimalna objętość pracy magisterskiej to około 60 stron tekstu własnego. Pod pojęciem strony tekstu rozumie się objętość 1800 znaków ze spacjami, czcionka Times New Roman 12 pkt, interlinia 1,5 wiersza.

Bibliografia w pracy magisterskiej powinna zawierać co najmniej 30 pozycji naukowych (monografii, rozdziałów w monografii i/lub artykułów w czasopismach naukowych). Spis materiałów źródłowych, obejmujących materiał empiryczny/analityczny, powinien zostać dołączony

do bibliografii jako literatura źródłowa. Wymagana jest ostrożność i dokładność w powoływaniu się na źródła opublikowane w mediach elektronicznych o nienaukowym charakterze.

## **ZASADY I PROCEDURY WYBORU KIERUJĄCEGO PRACĄ**

Student II r. studiów magisterskich otrzymuje od kierownika danej sekcji informację o planowanych proseminariach oraz seminariach na kolejny rok akademicki oraz o terminie zapisu w systemie USOS na wybrane proseminarium i seminarium. Przed zapisem na proseminarium student zapoznaje się z profilami i zainteresowaniami badawczymi kierujących pracami wyznaczonych do kierowania pracami magisterskimi, które są publikowane na stronie internetowej instytutu. Student ma również możliwość skonsultowania pomysłu pracy magisterskiej z potencjalnym kierującym pracą przed zapisaniem się na seminarium, żeby mieć pewność, że dany kierujący pracą poprowadzi konkretną pracę zgodnie z zainteresowaniami studenta.

Terminy zapisów w systemie USOS:

- wrzesień – zapisy studentów I r. na proseminarium w semestrze pierwszym (w tym samym roku akademickim);
- grudzień – zapisy studentów I r. na seminarium w semestrze drugim (w tym samym roku akademickim).

## **ZASADY I PROCEDURY WYBORU TEMATU PRACY**

Temat pracy magisterskiej jest wybierany w drodze konsultacji kierującego pracą ze studentem. Temat musi być ściśle związany z kierunkiem studiów i jego specjalnością. Temat powinien być sformułowany w języku polskim, angielskim i w studiowanym języku wiodącym (jeśli jest inny niż angielski).

## **ZASADY I PROCEDURY ZATWIERDZANIA TEMATÓW PRAC**

Tematy prac licencjackich zatwierdza Kierownik Jednostki Dydaktycznej (KJD) po przedłożeniu ich do dnia zakończenia semestru piątego studiów licencjackich. KJD przedkłada spis tematów prac licencjackich Radzie Dydaktycznej. Rada Dydaktyczna zapoznaje się z tematami prac licencjackich, zastrzegając sobie prawo do ich weryfikacji.

Temat pracy licencjackiej może zostać zmieniony na wniosek studenta w porozumieniu z kierującym pracą dyplomową i po przedłożeniu uzasadnienia. Zmiany tematu pracy licencjackiej może dokonać KJD nie później niż do dnia zakończenia semestru szóstego studiów licencjackich. KJD przekazuje opinię o zmianie tematu pracy licencjackiej Radzie Dydaktycznej. Rada Dydaktyczna zapoznaje się z wnioskiem o zmianę tematu pracy licencjackiej i opinią KJD, zastrzegając sobie prawo do jego weryfikacji.

## **WYMAGANIA MERYTORYCZNE WOBEC PRACY**

Praca magisterska powinna odzwierciedlać posiadanie zaawansowanych umiejętności badawczych, które pozwalają na prowadzenie badań naukowych. Student powinien trafnie sformułować problem badawczy, cel pracy oraz pytania/hipotezy badawcze w oparciu o krytyczny przegląd zarówno podstawowej, jak i najnowszej literatury przedmiotu, relewantnej dla podjętego problemu. W tym kontekście temat pracy magisterskiej wskazuje na nowatorskie sformułowanie problemu badawczego, a definicje pojęć powinny być precyzyjne i sformułowane w oparciu o różne źródła. Student powinien również dobrać i umiejętnie stosować odpowiednie, zaawansowane metody i narzędzia badawcze w zakresie językoznawstwa stosowanego, które pozwalają na osiągnięcie postawionego celu i stworzenie pogłębionych interpretacji. Zastosowana metodologia ma stworzyć podstawę do wytworzenia nowej wiedzy w zakresie podjętego tematu. Wyniki pracy powinny być odniesione do przedstawionej w niej literatury przedmiotu ze wskazaniem ich wkładu w

istniejący stan badań. Wyniki pracy powinny być przedyskutowane w świetle przedstawionego w pracy przeglądu literatury ze wskazaniem wkładu rezultatów pracy w teorię.

Tytuł pracy powinien odzwierciedlać zawartość merytoryczną pracy. Praca powinna być napisana w stylu naukowym. Powinna mieć jasną i logiczną strukturę (z podziałem na wstęp, rozdziały i podrozdziały, wnioski itp.). Student powinien posługiwać się logiczną argumentacją w formułowaniu wniosków. Praca powinna również wskazywać implikacje praktyczne.

### **KRYTERIA OCENY PRACY**

Kryteria oceny prac magisterskich są uwzględniane w formularzu recenzji pracy wprowadzonym do Archiwum Prac Dyplomowych. Praca magisterska podlega sprawdzeniu z wykorzystaniem Jednolitego Systemu Antyplagiatowego. Praca podlega dwóm recenzjom wykonanym przez kierującego pracą i recenzenta. Kryteria oceny obejmują:

- (1) zgodność treści z tematem określonym w tytule pracy,
- (2) poprawność sformułowania problemu badawczego, celu pracy, pytań badawczych/hipotez;
- (3) adekwatność i aktualność przeglądu literatury w świetle podjętego tematu pracy, wykazanie, w jakim zakresie praca ma wzbogacić dotychczasowe badania, precyzja w definiowaniu pojęć w oparciu o różne źródła naukowe;
- (4) adekwatność metodologii badania do osiągnięcia celu postawionego w pracy;
- (5) poprawność wywodu naukowego, umiejętność wykorzystania metod i narzędzi badawczych, poprawność formułowanych interpretacji/wniosków;
- (6) dyskusja wyników pracy w świetle przeprowadzonego przeglądu literatury ze wskazaniem wkładu do literatury oraz zakresu, w jakim praca stanowi nowatorskie podejście do tematu;
- (7) możliwość wykorzystania uzyskanych wyników w praktyce i/lub implikacje badawcze, metodologiczne;
- (8) oryginalność i innowacyjność pracy;
- (9) aspekty formalne (poprawność strukturalno-formalna, spójność tematyczna, poprawność języka i styl naukowy, aspekty formalno-edytorskie, poprawność sporządzenia spisu rzeczy, odsyłaczy, bibliografii itd.);

Ocena pracy jest średnią arytmetyczną ocen wystawionych przez opiekuna pracy i recenzenta (lub recenzentów, jeżeli powołano ich więcej niż jednego). Stosuje się skalę ocen określoną w § 34 ust. 2. „Regulaminu studiów na UW”, tj.:

- 1) celujący (5!) – 5;
- 2) bardzo dobry (5) – 5;
- 3) dobry plus (4,5) – 4,5;
- 4) dobry (4) – 4;
- 5) dostateczny plus (3,5) – 3,5;
- 6) dostateczny (3) – 3;

W przypadku oceny niedostatecznej wystawionej przez recenzenta pracy obowiązują zasady sformułowane w Regulaminie Studiów, § 46, ustęp 10. i 11.

### **TERMIN UDOSTĘPNIANIA STUDENTOM RECENZJI PRAC DYPLOMOWYCH**

Recenzja musi być udostępniona studentowi w Archiwum Prac Dyplomowych (APD) co najmniej trzy dni przed wyznaczonym terminem obrony pracy licencjackiej.

### **ZASADY OCENY PRACY PRZYGOTOWANEJ PRZEZ WIĘCEJ NIŻ JEDNEGO STUDENTA.**

Rada Dydaktyczna określa zasady wspólnego przygotowania pracy licencjackiej przez więcej niż jednego studenta oraz rozpatruje indywidualnie każdy taki przypadek, oceniając wkład każdego ze współautorów.

## **ZASADY MONITOROWANIA PROCESU DYPLOMOWANIA**

### **1. Zasady przeprowadzania analizy recenzji i ocen prac licencjackich**

- Proces dyplomowania jest monitorowany przez Radę Dydaktyczną.
- Kierownik Jednostki Dydaktycznej jest zobowiązany do składania Radzie Dydaktycznej sprawozdań z procesu zatwierdzania tematów i analiz recenzji oraz prac licencjackich.

### **2. Zasady przeprowadzania analizy pytań egzaminacyjnych oraz ocen z egzaminu licencjackiego**

- Przy analizie pytań egzaminacyjnych oraz ocen z egzaminu dyplomowego Rada Dydaktyczna zwraca uwagę na następujące kwestie: 1) przestrzeganie terminu udostępniania studentom recenzji prac licencjackich, 2) rzeczowość, kompletność i trafność uzasadnienia ocen pracy licencjackiej, wystawionych przez kierującego pracą i recenzenta; 3) zasadność różnic w ocenach pracy licencjackiej, wystawionych przez kierującego pracą i recenzenta; 4) przestrzeganie zakresu merytorycznego i procedury przeprowadzania egzaminu licencjackiego z wymaganiami określonymi w szczegółowych zasadach procesu dyplomowania.

### **3. Procedury wdrażania działań naprawczych lub doskonalących proces dyplomowania przygotowanych w oparciu o wyniki analiz, o których mowa w pkt 1 i 2.**

- W przypadku stwierdzenia nieprawidłowości w zakresie kierowania pracą licencjacką, w szczególności niezgodności z dyscypliną (językoznawstwo lub literaturoznawstwo) i niewłaściwego określenia tematu, Kierownik Jednostki Dydaktycznej nie zatwierdza tematu i zwraca się do kierującego pracą z poleceniem jego przeformułowania oraz złożenia wyjaśnień w kwestii stwierdzonych nieprawidłowości. Kierownik Jednostki Dydaktycznej jest zobowiązany do złożenia Radzie Dydaktycznej sprawozdania z zatwierdzenia tematów po zmodyfikowaniu ich przez kierującego pracami.
- Po stwierdzeniu nieprawidłowości w wystawianiu ocen lub zadawaniu pytań egzaminacyjnych oraz przestrzeganiu terminów i procedur dyplomowania Rada Dydaktyczna zobowiązuje Kierownika Jednostki Dydaktycznej do przeprowadzenia rozmów wyjaśniających z pracownikami, w których postępowaniu stwierdzono nieprawidłowości, oraz przedłożenia Radzie Dydaktycznej wynikających z nich wniosków i rekomendacji.
- Kierownik Jednostki Dydaktycznej jest zobowiązany do informowania Rady Dydaktycznej o dobrych praktykach w zakresie dyplomowania.

## WYMAGANIA FORMALNE WOBEC PRACY DYPLOMOWEJ

Wymagane elementy pracy:

- strona tytułowa w języku obcym (tj. języku, w którym napisana jest praca) (zob. ZAŁĄCZNIK 2);
- strona tytułowa w języku polskim (zob. ZAŁĄCZNIK 2);
- oświadczenia autora i kierującego pracą (zob. ZAŁĄCZNIK 3);
- strona zawierająca krótkie streszczenie polskie, słowa kluczowe, określenie dziedziny pracy (z oznaczeniami kodowymi) oraz tytuł pracy w języku angielskim (zob. ZAŁĄCZNIK 4);
- spis treści;
- tekst pracy;
- wykaz cytowanej literatury, zgodnie z konwencjami bibliograficznymi w danym języku obcym (zob. ZAŁĄCZNIK 5);
- streszczenia w jęz. B, C i A;  
UWAGA: streszczenie w języku B oraz C – jak krótkie streszczenie polskie, czyli **maksymalnie 800 znaków ze spacjami**.  
W przypadku języka C japońskiego streszczenie może być napisane w tym języku lub po angielsku (opcjonalnie).
- aneks lub załączniki (fakultatywnie).

Elementy podane wyżej drukiem wytłuszczonym są sporządzane według wzorów obowiązujących na Uniwersytecie Warszawskim. Niezastosowanie się do nich grozi odrzuceniem w systemie APD (Archiwum Prac Dyplomowych) pracy dyplomowej przez kierującego pracą.

Szczegółowe ustalenia regulaminowe przedstawiono w ZAŁĄCZNIKU 1.

## ZADANIA NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO KIERUJĄCEGO PRACĄ DYPLOMOWĄ

Do zadań nauczyciela kierującego pracą należą:

- zatwierdzenie tematu pracy;
- kierowanie procesem tworzenia pracy w drodze komunikacji ze studentem w trakcie konsultacji indywidualnych (w ramach seminarium, dyżurów i/lub konsultacji zdalnych);
- akceptacja ostatecznej wersji pracy, która jest warunkiem zaliczenia seminarium i złożenia pracy;
- weryfikacja tekstu pracy dyplomowej poprzez Jednolity System Antyplagiatowy (JSA) pod kątem wykorzystania w niej innych tekstów z naruszeniem autorstwa;
- ocena pracy z uzasadnieniem w recenzji dostępnej w systemie APD.

## ZŁOŻENIE PRACY

Praca magisterska, po zaakceptowaniu przez kierującego pracą, jest składana w Dziekanacie ds. Studenckich najpóźniej na dwa tygodnie przed wyznaczonym terminem egzaminu dyplomowego, w 1 egzemplarzu drukowanym dwustronnie, oprawionym (twarda oprawa), podpisanym przez kierującego pracą i studenta (plus ewentualnie drugi egzemplarz na życzenie kierującego pracą), z dołączonym i opisanym 1 egzemplarzem w formie elektronicznej.

## EGZAMIN MAGISTERSKI

Egzamin magisterski jest egzaminem ustnym zdawanym przed komisją powołaną przez kierownika jednostki dydaktycznej (KJD), w skład której wchodzi co najmniej trzy osoby: przewodniczący komisji (KJD lub wyznaczony przez niego nauczyciel akademicki co najmniej w stopniu doktora), kierujący pracą magisterską oraz recenzent.

Minimalny czas trwania egzaminu wynosi 20 minut. Zasadniczo egzamin odbywa się w języku pracy, jednak przewodniczący może sformułować swoje pytanie w języku polskim i określić,

w jakim języku zdający ma na nie odpowiedzieć. Komisja ustala ocenę z egzaminu, stanowiącą średnią z ocen uzyskanych od poszczególnych egzaminatorów.

Student odpowiada na co najmniej trzy pytania: dwa związane z pracą i jedno z zakresu obranej specjalności. W odpowiedzi na pytania związane z pracą student powinien wykazać umiejętność (1) spozycjonowania pracy w literaturze przedmiotu (tj. potrafi wskazać dyscyplinę, charakter i zakres pracy), (2) wskazania *novum* pracy (tj. potrafi uzasadnić, w jakim stopniu praca stanowi nowe ujęcie problemu badawczego w kontekście przedstawionej w bibliografii literatury przedmiotu) i uzasadnienia adekwatności obranej metodologii, (3) wskazania implikacji teoretycznych, metodologicznych i/lub praktycznych, płynących z pracy, (4) odniesienia się do krytycznych uwag zawartych w recenzjach. Pytanie z zakresu wybranej specjalności jest pytaniem teoretycznym sprawdzającym wiedzę studenta z określonej dziedziny, do której praca została przyporządkowana.

Egzamin magisterski może odbyć się z wykorzystaniem powszechnie dostępnych narzędzi do komunikacji na odległość.

### **ZAŁĄCZNIKI**

1. Ustalenia regulaminowe dotyczące prac i egzaminów dyplomowych.
2. Strona tytułowa w języku obcym i polskim.
3. Strona zawierająca oświadczenia autora i kierującego pracą.
4. Strona zawierająca streszczenie, słowa kluczowe, oznaczenia kodowe.
5. Wzory zapisów bibliograficznych.
6. Wzory odwołań bibliograficznych.
7. Zalecenia formalno-edytorskie.

## Załącznik 1

### Ustalenia regulaminowe dotyczące prac i egzaminów dyplomowych (zawarte w Regulaminie studiów na Uniwersytecie Warszawskim i Zasadach studiowania na Wydziale Lingwistyki Stosowanej)

#### I. Praca magisterska

1. Do prowadzenia seminariów magisterskich lub kierowania powstawaniem takich prac poza seminarium uprawnieni są nauczyciele akademicy w stopniu co najmniej doktora.
2. Tematy prac magisterskich podlegają zatwierdzeniu przez kierownika jednostki dydaktycznej (KJD).
3. Praca jest pisana w języku B. Odstępstwa od tej zasady (przedstawienie pracy w języku C) wymagają zgody Rady Instytutu.
4. Praca zawiera streszczenia w językach A, B i C.
5. Praca powinna być złożona w formie drukowanej i elektronicznej najpóźniej na dwa tygodnie przed wyznaczonym terminem egzaminu dyplomowego.

#### II. Ocena pracy magisterskiej

1. Oceny pracy magisterskiej dokonuje kierujący pracą i recenzent (lub recenzenci – zob. Regulamin Studiów, § 46, ust. 10, 11, 13). Średnia arytmetyczna z tych ocen jest oceną pracy.
2. Przy ocenianiu pracy magisterskiej należy uwzględnić następujące kryteria: zgodność z tematem pracy, adekwatność i aktualność przeglądu literatury, struktura merytoryczna, wkład do literatury, oryginalność i innowacyjność pracy, struktura formalna, poprawność językowa (zob. KRYTERIA OCENY PRACY).

#### III. Egzamin magisterski

1. Egzamin magisterski przeprowadza komisja powołana przez kierownika jednostki dydaktycznej (KJD) w składzie: przewodniczący, kierujący pracą, recenzent.
2. Uprawnieni do przewodniczenia komisji na egzaminie magisterskim są: profesorowie, doktorzy habilitowani, docenci oraz doktorzy pełniący funkcje kierownicze.
3. Promotorem pracy magisterskiej może być nauczyciel akademicki w stopniu doktora, upoważniony przez Radę Instytutu. Recenzentem musi być wówczas doktor habilitowany lub profesor.
4. Recenzentem pracy magisterskiej może być nauczyciel akademicki w stopniu co najmniej doktora. Promotorem musi być wówczas doktor habilitowany lub profesor.

#### IV. Ocena wpisywana do dyplomu

1. Na ocenę wpisywaną do dyplomu składają się:
  - średnia ocen ze studiów, która stanowi 0,5 oceny wpisywanej do dyplomu,
  - ocena pracy dyplomowej, która stanowi 0,4 oceny wpisywanej do dyplomu,
  - ocena egzaminu dyplomowego, która stanowi 0,1 oceny wpisywanej do dyplomu.
2. Ocena do dyplomu wpisywana jest zgodnie z zasadą:
  - a) do 3,40 - dostateczny
  - b) powyżej 3,40 do 3,80 - dostateczny plus
  - c) powyżej 3,80 do 4,20 - dobry
  - d) powyżej 4,20 do 4,60 - dobry plus
  - e) powyżej 4,60 do 4,90 - bardzo dobry
  - f) powyżej 4,90 - celujący.
3. Aby uzyskać dyplom z wyróżnieniem, absolwenci powinni spełnić następujące warunki:
  - uzyskać średnią ocen ze studiów wyższą niż 4,6,
  - uzyskać z pracy dyplomowej i egzaminu dyplomowego oceny co najmniej bardzo dobre,
  - ukończyć studia w terminie przewidzianym planem studiów.



University of Warsaw  
Faculty of Applied Linguistics

**First name Surname**

Album number: XXX

**Title**

M.A. Thesis

Field of study: Applied Linguistics

Supervisor:

First name Surname (with Titles)

Institute of Applied Linguistics

or

Institute of Specialised and Intercultural Communication

Warsaw, Month, Year

Université de Varsovie  
Faculté de Linguistique appliquée

**Prénom Nom de famille**

Numéro de livret : XXX

**Titre**

Mémoire de master

Domaine : Linguistique appliquée

Écrit sous la direction de

**Mme la Professeure/M. le Professeur**

Prénom Nom de famille

Mme/M. Prénom Nom de famille

**docteur en sciences humaines**

Institut de Linguistique appliquée

Varsovie, mois, an

Universidad de Varsovia  
Facultad de Lingüística Aplicada

## **Nombre y Apellido**

Número de expediente: XXX

## **Título**

Trabajo de Fin de Máster

Área principal de estudios: Lingüística Aplicada

Tesis dirigida por:

Título Nombre Apellido

Instituto de Lingüística Aplicada

Varsovia, mes año

Universität Warschau  
Fakultät für Angewandte Linguistik

**Vorname Nachname**

Matrikelnummer: XXX

**Titel**

Magisterarbeit

Studiengang: Angewandte Linguistik

Wissenschaftliche Betreuerin: / wissenschaftlicher Betreuer:

Titel Vorname Nachname

Institut für Angewandte Linguistik

oder

Institut für Fach- und Interkulturkommunikation

Warschau, Monat Jahr

Варшавский университет  
Факультет прикладной лингвистики

**Имя Фамилия**

Номер зачетной книжки XXXX

**Заглавие**

Магистерская работа

Направление: прикладная лингвистика

Научный руководитель:

Ученая степень Имя Фамилия

Институт прикладной лингвистики

или

Институт специальной и межкультурной коммуникации

Варшава, месяц, год

Università di Varsavia  
Facoltà di Linguistica Applicata

**Nome Cognome**

Numero di matricola: XXX

**Titolo**

Tesi magistrale  
Indirizzo: linguistica applicata

Relatore  
Titolo Nome Cognome  
Istituto di Linguistica Applicata  
o  
Istituto di Comunicazione Specialistica e Interculturale

Varsavia, mese anno

Uniwersytet Warszawski  
Wydział Lingwistyki Stosowanej

**Imię Nazwisko**

Numer albumu: XXX

**Tytuł**

Praca magisterska

Na kierunku: lingwistyka stosowana

Praca wykonana pod kierunkiem

Tytuł Imię Nazwisko

Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej

lub

Instytut Lingwistyki Stosowanej

Warszawa, miesiąc rok

***Oświadczenie osoby kierującej pracą***

Oświadczam, że niniejsza praca została przygotowana pod moim kierunkiem, i stwierdzam, że spełnia ona warunki do przedstawienia jej w postępowaniu o nadanie tytułu zawodowego.

Data

Podpis

***Oświadczenie autora pracy***

Świadomy/-a odpowiedzialności prawnej oświadczam, że niniejsza praca dyplomowa została napisana przeze mnie samodzielnie i nie zawiera treści uzyskanych w sposób niezgodny z obowiązującymi przepisami.

Oświadczam również, że przedstawiona praca nie była wcześniej przedmiotem procedur związanych z uzyskaniem tytułu zawodowego w wyższej uczelni.

Oświadczam ponadto, że niniejsza wersja pracy jest identyczna z załączoną wersją elektroniczną.

Data

Podpis



**Streszczenie**

**[maksymalnie 800 znaków łącznie ze spacjami; w języku polskim]**

**Słowa kluczowe**

**[maksymalnie 10 słów; w języku polskim;**

**słowa kluczowe należy pisać w mianowniku liczby pojedynczej i oddzielać przecinkami]**

**Dziedzina pracy**

[numer kodowy i nazwa – zgodnie z wykazem na stronie UW]

**09100 Nowożytny języki europejskie (Modern EU Languages)**

**09200 Literaturoznawstwo ogólne i porównawcze (General and comparative literature)**

**09300 Lingwistyka (Linguistics)**

**09400 Translatoryka (Translation, Interpretation)**

**09600 Języki inne niż UE (Non-EU Languages)**

**09800 Języki rzadziej nauczane (Less Widely Taught Languages)**

**Tytuł pracy w języku angielskim**

[tytuł pracy w tłumaczeniu na język angielski]

## **Załącznik 5**

### **Wzory opisów bibliograficznych**

(Dopuszczalne jest konsekwentne stosowanie innej konwencji opisu bibliograficznego.)

#### **Wzory angielskie przewidują następujące wypadki:**

- typowa publikacja książkowa jednego autora;
- dwie publikacje książkowe jednego autora wydane w tym samym roku;
- tłumaczona wersja publikacji;
- przedruk wcześniejszej publikacji; w zbiorze artykułów;
- artykuł w publikacji książkowej;
- artykuł w czasopiśmie;
- zbiór artykułów wydanych pod nazwiskiem redaktora/redaktorów;
- źródło elektroniczne

#### **References**

- Duszak, A. (1987) *The Dynamics of Topics in English and Polish*. Warszawa: PWN.
- Hejwowski, K. (2004a) *Translation: A Cognitive-communicative Approach*. Olecko: Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej.
- Hejwowski, K. (2004b) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN.
- Kleiber, G. (2003) *Semantyka prototypu. Kategorie i znaczenie leksykalne*. Kraków: Universitas (transl. by B. Ligara).
- Lamb, S. M. (1966/2004) "Epilegomena to a Theory of Language." In: J. J. Webster (ed.) *Language and Reality*. London and New York: Continuum, 71–117.
- Langacker, R.W. (2002) "Theory, Method, and Description in Cognitive Grammar: A Case Study". In: B. Lewandowska-Tomaszczyk and K. Turewicz (eds) *Cognitive Linguistics Today*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 13–40.
- Plomin, R. (1990) "The Role of Inheritance in Behaviour". *Science* 248, 183–188.
- Sternberg, R. J. and J. E. Pretz (eds) (2005) *Cognition and Intelligence*. Cambridge: Cambridge UP.
- Swedish Academy, The (2015) "Biobibliographical Notes: Svetlana Alexievich." At: *Nobelprize.org*, <[https://www.nobelprize.org/nobel\\_prizes/literature/laureates/2015/bio-bibl.html](https://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/2015/bio-bibl.html)>. DOA: 16 Apr 2016.

#### **Wzory francuskie:**

- publikacja książkowa jednego autora :

ADAM J.-M. (1990), *Éléments de linguistique textuelle*, Bruxelles, Madraga.

- dwie publikacje jednego autora wydane w tym samym roku:

MOESCHLER J. (1994a), « Structure et interprétabilité des textes argumentatifs », *Pratiques* 84, 93-111.

MOESCHLER J. (1994b), « Anaphore et déixis temporelles. Sémantique et pragmatique de la référence temporelle », dans Moeschler J., Reboul A., Luscher J.-M., Jayez J., *Langage et Pertinence. Référence temporelle, anaphore, connecteurs et métaphore*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 39-104.

- tłumaczona wersja publikacji:

ECO U. (1979), *Lector in fabula. Współdziałanie w interpretacji tekstów narracyjnych* (traduit par P. Salwa), Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy.

- rozdział w pracy zbiorowej pod redakcją jednego autora:

RUBATTEL C. (1989), « Constituants, fonctions et relations dans la phrase et dans le discours », dans Rubattel C. (éd.), *Modèles du discours*, Berne, Peter Lang, 85-104.

- rozdział w pracy zbiorowej pod redakcją wielu autorów:

ALDERSON J.C. (1984), « Reading: a reading problem or a language problem? », dans Alderson J.C., Urquhart A.H. (éds), *Reading in a Foreign Language*, London, Longman, 1-27.

- artykuł w czasopiśmie:

MEHLER J., DUPOUX E. (1987), « De la psychologie à la science cognitive », *Le Débat* 47, 65-87.

- praca w przygotowaniu:

DUSZAK A., sous presse. « Academic writing in English ». A paraître dans : *International Journal of Applied Linguistics*.

- nieopublikowana praca doktorska:

HUSZCZA R., 1981. *Tematyczno-rematyczna struktura zdania*. Thèse de doctorat. Université de Varsovie.

- strona internetowa:

CERVICAL (1997), *Le projet CERVICAL. Représentations mentales, référence aux objets et aux événements*, <http://www.loria.fr/reboul/>, consulté le 20 mars 2009.

### **Wzory hiszpańskie:**

- typowa publikacja książkowa jednego autora;
- dwie publikacje książkowe jednego autora wydane w tym samym roku;
- tłumaczona wersja publikacji;
- przedruk wcześniejszej publikacji; w zbiorze artykułów;
- artykuł w publikacji książkowej;
- artykuł w czasopiśmie;
- zbiór artykułów wydanych pod nazwiskiem redaktora/redaktorów.

Hurtado Albir, A. (2001), *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 125-127.

Hejwowski, Krzysztof (2004a), *Translation: A Cognitive-communicative Approach*, Olecko, Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej.

Hejwowski, Krzysztof (2004b), *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa, PWN.

Kleiber, Georges (2003), *Semantyka prototypu. Kategorie i znaczenie leksykalne*, Kraków, Universitas (trad. B. Ligara).

Lamb, Sydney. M. (1966/2004), “Epilegomena to a theory of language”, en: J. J. Webster (ed.) *Language and Reality*, London and New York, Continuum, 71 – 117.

Langacker, Ronald W. (2002), “Theory, method, and description in cognitive grammar: A case study”, en: B. Lewandowska-Tomaszczyk y K. Turewicz (ed.), *Cognitive Linguistics Today*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 13-40.

Torre, Guillermo de (1966), “Generaciones y movimientos literarios”, *Cuadernos hispanoamericanos*, 194, 193-211.

Dadson, Trevor J. y Flitter, Derek, W. (ed.) (1998), *Ludismo e intertextualidad en la lírica española moderna*, Birmingham, University Press.

### **Wzory niemieckie :**

- typowa publikacja książkowa jednego autora;
- publikacja dwóch autorów;
- artykuł w publikacji książkowej;

- tom pod redakcją dwóch osób;
- publikacje internetowe;
- publikacja internetowa wydana również drukiem.

Searle, John B. (1969): *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Günther, E.; Förster, W. (1987) *Wörterbuch verbaler Wendungen. Deutsch-Russisch. Eine Sammlung verbal-nominaler Fügungen*. Leipzig: Enzyklopädie.

Klann-Delius, Gisela (1987): Sex and Language. In: Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert (Hrg.): *Soziolinguistik*. New York/Berlin: De Gruyter. S. 767-780.

Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert (Hgg.) (1987): *Soziolinguistik*. New York/Berlin: De Gruyter.

Klann-Delius, Gisela (1987): *Sex and Language*. URL: <http://www.uni-koeln/papers/sociolinguistics/delius/sexandlan.html> (2005-02-24).

Klann-Delius, Gisela (1987): Sex and Language. URL: <http://www.uni-koeln/papers/sociolinguistics/delius/sexandlan.html> (2005-02-24). Im Druck in: Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert (Hrg.): *Soziolinguistik*. New York/Berlin: De Gruyter. S. 767-780.

### Wzory rosyjskie:

Prace powinny zawierać **2 listy bibliografii**: jedną – prac opisanych w języku rosyjskim (alfabetem cyrylickim), drugą – prac pisanych alfabetem łacińskim.

### Przykłady opisu prac rosyjskojęzycznych:

a) typowa publikacja książkowa jednego autora:

Гарбовский 2004 – Гарбовский Н.К. Теория перевода. Москва: Изд-во МГУ, 2004.

b) publikacja dwu lub więcej autorów:

Татаринов, Ясенко 2006 – Татаринов В.А., Ясенко И.П. Немецко-русский историко-искусствоведческий словарь. Москва, 2006.

c) dwie publikacje jednego autora wydane w tym samym roku:

Апресян 1959a – Апресян Ю. Д. О словаре синонимов Вебстера // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 1959. № 6. С. 12-22.

Апресян 1959b – Апресян Ю. Д. Структурная семантика С. Ульмана // Вопросы языкознания. 1959. №2. С. 139-145.

d) artykuł w publikacji książkowej

Кульпина 1994 – Кульпина В.Г. Содержание и структура курса перевода для нефилологов // Лингвометодические основы преподавания славянских языков. Москва, 1994. [brak nazwiska redaktora]

Болдырев 2002 – Болдырев Н.Н. Структура и принципы формирования оценочных категорий // С любовью к языку: Сб. науч. тр. Посвящается Е.С. Кубряковой / Под ред. Н. Н.

Болдырева. Москва – Воронеж: ИЯ РАН, Воронежский государственный университет, 2002. С. 103-114. [z nazwiskiem redaktora]

e) artykuł w czasopiśmie

Панкратова 1979 – Панкратова С.М. О работе студентов со «Словарем валентности немецких имен прилагательных» // Иностранные языки в школе. 1979. Вып. 14. С. 69-75.

f) zbiór artykułów [pod nazwiskiem redaktora w tekście]

Печенкин 2005 – Философия науки в историческом контексте / Отв. ред. А.А. Печенкин. Санкт-Петербург, 2005.

g) strona internetowa

Авилова Л.И. 1997 – Авилова Л.И. Развитие металлопроизводства в эпоху раннего металла (энеолит – поздний бронзовый век) [Электронный ресурс]: состояние проблемы и перспективы исследований // Вестн. РФФИ. 1997. № 2. URL: <http://www.rfbr.ru/pics/22394ref/file.pdf> (дата обращения: 19.09.2007).

Дирина А.И. 2007 – Дирина А.И. Право военнослужащих Российской Федерации на свободу ассоциаций // Военное право: сетевой журн. 2007. URL: <http://www.voennopravo.ru/node/2149> (дата обращения: 19.09.2007).

### Przykłady opisu prac pisanych alfabetem łacińskim

a) typowa publikacja książkowa jednego autora:

Kozłowska 2007 – Kozłowska Z. O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych). Wyd. 2 zmienione. Warszawa: WUW, 2007.

b) publikacja dwu lub więcej autorów

Markiewicz, Romanowski 2005 – Markiewicz H., Romanowski A. Skrzydlate słowa. Wielki słownik cytatów polskich i obcych. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2005.

c) dwie publikacje książkowe jednego autora wydane w tym samym roku:

Hejwowski 2004a – Hejwowski K. Translation: A Cognitive-communicative Approach. Olecko: Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej, 2004.

Hejwowski 2004b – Hejwowski K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN, 2004.

d) artykuł w publikacji książkowej:

Dobrzyńska 2001 – Dobrzyńska T. Od niespójności do (super)koherencji. Rola metatekstu w utworze literackim // Semantyka tekstu artystycznego / Pod red. A. Gajdzińskiej, R. Tokarskiego. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2001. S. 45-57.

e) artykuł w czasopiśmie:

Łazarczyk 1978 – Łazarczyk B. Wybrane problemy metodologiczne i teoretyczne współczesnej nauki o przekładzie // Przegląd Humanistyczny. 1978. Nr 2. S. 68-80.

f) zbiór artykułów:

Dąbrowska, Kubiński 2003 – Akwizycja języka w świetle językoznawstwa kognitywnego / Red. E. Dąbrowska, W. Kubiński. Kraków: Universitas, 2003.

g) strona internetowa:

Stalmaszczyk 2000 – Stalmaszczyk P. Problemy z nazwami // Przekładając nieprzekładalne / Pod red. W. Kubińskiego, O. Kubińskiej i T. Z. Wolańskiego. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000. S. 138-147. URL: <http://www.fil.ug.edu.pl/upload/files/104/przedkladajac.pdf> (data dostępu: 12.03.2012).

## **Załącznik 6**

### **Wzory odwołań bibliograficznych**

Cytaty w pracy nie mogą być zbyt długie (np. cytaty poezji nie przekraczają na ogół jednej strofy lub sześciu wierszy, chyba że wymagają tego względy merytoryczne, np. analizowany jest podział na strofy). W wypadku powoływania się na prace teoretyczne nie należy cytować zbyt długich fragmentów, tylko streszczać je lub parafrazować własnymi słowami.

Odwołania bibliograficzne w tekście pracy można podawać w nawiasie według podanego niżej wzoru (nazwisko autora, data wydania publikacji i strona, z której pochodzi cytat).

This reflects the general attitude of integrationalism that treats “language as manifested in a complex of human abilities and activities that are all integrated in social interaction” (Harris 1987: 132).

The author postulates realistic approach to language investigation, one that does not conform to fallacies, illusions or long-lived myths about language (Halliday 1999, 2002, 2004).

Additional input, relevant here, has been provided by research conducted within the cognitive framework of analysis (Meyer 1991, Paraday 1998, Sellkow 2000, Warner 2008).

W języku rosyjskim: odnośniki, odsyłacze – identycznie jak w wersji angielskiej; jedna tylko uwaga – nazwiska obce w tekście zwartym rosyjskim z odsyłaczem, np.:

Дж. Кэтфорд приводит в качестве примера следующее предложение: (...) В таких случаях необходим комментарий переводчика (Catford:1965: 100-102).

Dopuszczalne jest konsekwentne stosowanie innej konwencji, np. w przypisach na dole strony lub na końcu pracy (po wnioskach lub podsumowaniu).

## **Załącznik 7**

### **Zalecenia formalno-edytorskie**

Wskazane jest przestrzeganie następujących standardów edytorskich:

- format A4;
- edytor Word (w dowolnej wersji);
- wszystkie marginesy po 2,5 cm;
- czcionka: Times New Roman;
- wielkość czcionki: 12;
- odstęp między wierszami: 1,5;
- tekst pracy: wyjustowany (wyrównany do obu marginesów);
- dzielenie wyrazów przy przejściu do nowej linii (poprawne dla każdego języka);
- akapity: zaznaczone wcięciem od marginesu (bez zwiększenia odstępu między wierszami);
- numeracja stron: w stopce, wyrównana do prawego marginesu, rozpoczynająca się od pierwszej strony tekstu zasadniczego (z uwzględnieniem początkowych stron nienumerowanych);
- każdy rozdział rozpoczyna się na nowej stronie, podrozdziały kontynuowane są na stronie bieżącej;
- tytuły rozdziałów: pisane pogrubioną czcionką wielkości 14;
- tytuły podrozdziałów: pisane pogrubioną czcionką wielkości 12;
- po tytułach nie są stawiane kropki;
- powoływanie się w tekście na publikacje, materiały źródłowe, cytowanie: według konwencji właściwych dla języka, w którym pisana jest praca (por. **ZAŁĄCZNIK 6**).

2020-03-20